

Džňánéšvar – Mogarā phulalā

मोगरा फुलला मोगरा फुलला। फुलें वेंचितां बहरू कळियांसी आला ॥ १ ॥

mogarā phulalā mogarā phulalā | phuleṁ vēncitāṁ baharū kaḷiyāṁsī ālā ||1||

Jasmín kvete, jasmín kvete | jen co posbírám jeho květy, hned vyraší spousty dalších poupat.

मोगरा – *mogarā* – druh jasmínu; फुलणे – *phulaṇe* – kvést; फुल – *phula* – květina; वेचणे – *vēcaṇē* – sbírat, trhat; बहर – *bahara* – stav či období rozpuku, vrcholu, hojnosti; कळा – *kaḷā* – velký pupen, poupě; आला – *ālā* – přijít

इवलेंसे रोप लावियलें द्वारी। त्याचा वेलु गेला गगनावेरी ॥ २ ॥

ivaleṁse ropā lāviyaleṁ dvārī | tyācā velu gelā gaganāverī ||2||

Zasadil jsem drobný keřík u svých dveří | a jeho výhonky se teď pnou až k obloze.

इवलेंसे – *ivaleṁse* – maličký, drobný; रोप – *ropa* – mladý stromek; लावणे – *lāvaṇe* – zasadit (strom); द्वार – *dvāra* – dveře, brána; त्याचा – *tyācā* – jeho; वेल – *vela* – výhonek popínavé rostliny; गेला – *gelā* – vydržet, přečkat; गगन – *gagana* – obloha, nebesa; वेरी – *vērī* – až do (prostorově i časově)

मनाचिये गुंती गुंफियेला शेला। बाप रक्नुमादेविवरी विठ्ठलें अर्पिला ॥ ३ ॥

manāciye guṁtī guṁphiyela śelā | bāpa rakhumādevivarī viṭṭhaleṁ arpilā ||3||

Ze spletnice své mysli jsem utkal šál | abych Ti ho, můj Otče Vitthalo, odevzdal.

मन – *mana* – mysl; गुंता – *guṁtā* – 1. překážka, obtíž; 2. spletenec, motanice, zašmodrchanost (vlasy, vlákna); गुंफणे – *guṁphaṇēṇi* – proplést, splést; शेला – *śelā* – hedvábný šál; बाप रक्नुमादेवीवरू – *bāpa rakhumādevivarū* – oslovení Vitthoby = "Otče, manželi Bohyně Rakumádévi" = Džňánéšvarova námamantra (बाप – *bāpa* – otec, zde [Vitthala](#) (Krišna); रक्नुमीण – *rakhamīṇa* – Vitthalova (Krišnova) žena, *Rukmiṇī*; देवी – *devī* – bohyně, manželka boha; वर – *vara* – manžel; विठ्ठल – *viṭṭhala* – Vitthala (Krišna); अर्पणे – *arpaṇē* – nabídnout dar

- Jeden z možných výkladů abhangu ([Slisback](#)):

V této iluzi světské existence vykvetl výhonek jasmínu (Mogara – symbol iluze) se spoustou květů (zážitky štěstí a utrpení).

Myslíme si, že tento iluzorní život je něco skutečného, a procházíme mnoha cykly zrození a smrti.

Z vláken své mysli jsem utkal šál těchto květů jasmínu (zkušeností), který teď nabízím svému Pánu Vitthalovi.

To mne osvobodí od tohoto iluzorního světa a sjednotí s konečnou Skutečností Brahman.

- Další výklad (P.V.Bobde – [Garland of Divine Flowers](#)): zasazený keřík = sazenice poznání Já/sazenice oddanosti k Já; květy jasmínu Mogara = Átman
- [liný výklad](#) (Akash Deshpande)

Rostlina [Mogara](#) je druh jasmínu. V Indii je symbolem čistoty (ale také **světské iluze**) a je považována za oblíbenou květinu Pána Višnu. Věnce z květů Mogary jsou často nabízeny jako oběti Bohu. Květy vydávají nádhernou vůni a používají se také k výrobě vonných olejů a v lékařství.

